



هر روز با بال های الهی

خسرو هدایت



نفیسه معتکف، دربارهٔ خودش می‌نویسد: متولد ۱۳۳۵ شیراز است. مدرک کارشناسی ارشد مهندسی صنایع را در کشور آمریکا می‌گیرد. پس از برگشت به ایران، علاوه بر کار در رشته تخصصی خویش، به دلیل علاقه فراوان به زبان انگلیسی و ترجمه، از سال ۱۳۷۴ به طور رسمی شروع به ترجمه کتاب می‌کند.

وی هم‌اکنون مدیر مسئول انتشارات «هو» است و از این طریق آثارش را - که حدود دویست عنوان است - منتشر می‌کند. در این مجال، نگاهی کوتاه به چهار اثر ایشان می‌اندازیم که چاپ اولشان مربوط به سال‌های ۹۳ و ۹۴ است.

۱. هر روز با بال های الهی پرواز کن، ۱۳۹۳، ۳۷۶ ص.

از قرآن با ترجمه فارسی و انگلیسی آمده است. نویسنده در مقدمه کتاب، انگیزه‌اش را این گونه بیان می‌کند: «خواننده عزیز! تو می‌توانی بر اساس تاریخ یا باز کردن صفحه‌ای از این کتاب، پیام‌های الهی روزانه‌ات را دریافت و آن را به

در این کتاب به شمارش روزهای سال، برای هر روز، از اول فروردین تا ۲۹ اسفند، دو آیه برگزیده

صورت عبارت تأکیدی، تکرار کنی تا هر روز، نور این جملات الهی، زندگی‌ات را روشن و پراز خیر و برکت کند».

با احترام به انگیزه مثبت نویسنده، نکاتی را یادآوری می‌کنم:

یک. به نظرم چاپ آیات برگزیده بیرون از متن مقاله، یادداشت، سخنرانی و ماندن آن، مشکلاتی به همراه دارد:

- ممکن است خواننده به خواندن آیات برگزیده و دوری از اصل کتاب قرآن، عادت کند که مناسب نیست و سفارش هم نشده است. البته احتمال دارد افرادی با خواندن آیه‌ای به خواندن قرآن علاقه مند شوند و به آن مراجعه کند؛ اما چاپ این گونه کتاب‌ها، دیگران را از مراجعه به کتاب قرآن و قرائت از آن دور می‌کند.
- آیات الهی در بافت خود و با توجه به آیات قبل و بعدش، معنای دقیق و روشن خود را منتقل می‌کنند و با این جداسازی، دیده شده است که خواننده فقط با یک آیه یا بخشی از آن، مطلبی را می‌فهمد که معنای درست آن نیست یا حتی در تضاد است.

دو. مشخص نشده است که ترجمه فارسی یا انگلیسی آیات، از کدام ترجمه‌های معتبر و منتشر

شده آمده است. همچنین ذکر نشده است که گردآورنده (خانم معتکف) خود در ترجمه آیات به فارسی یا انگلیسی، تخصص یا توانایی دارد و ترجمه‌ها از ایشان است و یا اگر از ترجمه‌های دیگران بهره برده است، کدام ترجمه‌ها و چه دخالتی داشته است.

سه. از دو نکته پیشین که بگذریم، مناسب بود برای هر یک از آیات، عنوان یا کلیدواژه‌ای قرار می‌گرفت، و با نمایه‌سازی در پایان کتاب، خواننده بتواند بر اساس موضوعات به گروهی از آیات دسترسی پیدا کند. همچنین این کار برای کسانی که می‌خواهند آیات موضوعی را حفظ کنند، کمک خوبی است.

چهار. طراحی کتاب، زیبا نیست. مناسب بود آیات قرآنی با رسم الخط قرآنی مانند نیریزی یا عثمان طه می‌آمد. اندازه قلم و سیاهی آن در ترجمه انگلیسی، درشت و نازیباست. البته به خاطر ساختار تقویمی کتاب، صفحات آن در چهاررنگ سبز، زرد، نارنجی و آبی طراحی شده است.

پنج. به نظر می‌رسد متن کتاب (مقدمه، پشت جلد، ترجمه فارسی آیات) به ویرایش فنی نیاز دارد؛ ولی ناشر به دلیل شهرت نویسنده و داشتن مخاطبان خاص، آن را لازم ندیده و نیز در هزینه‌های تولید کتاب، صرفه جویی کرده است.

۲. مجموعه «خود تو جان جهانی: از آرزوهایت جلو بز» ، ۱۳۹۳، ۲۴۰ ص.



می‌شود. همچنین ترجمه سه حدیث از امام علی علیه السلام، امام رضا علیه السلام و پیامبر اسلام صلی الله علیه و آله بدون ذکر منبع آن می‌آید، در حالی که برای ابیاتی از مولوی، منبع آن آورده می‌شود.

دو. نویسنده در پایان مقدمه می‌گوید که مطالب کتاب، برگرفته از سایت‌های فراوان انگلیسی و کتاب‌های اینترنتی است و نویسنده با ایده گرفتن از آنها و با ذهنیت و اندیشه‌های خود، متن کتاب را تقدیم خوانندگان می‌کند. به نظر من مناسب بود به تعدادی از سایت‌های مهم اشاره می‌شد تا اعتبار علمی آنها معلوم می‌گردید و خوانندگانی که منبع مطالب برایشان مهم است، با مراجعه به سایت‌ها از آنها استفاده می‌بردند.

سه. کتاب، پنجاه عنوان دارد که عموماً مطالبی علمی و تخصصی در زمینه روان‌شناسی و تربیتی نیستند؛ بلکه مانند یادداشت‌های کوتاه در مجلات خانوادگی، وبلاگ‌ها و وب‌سایت‌های عمومی یا مطالب مناسب در کانال‌های تلگرامی و مانند آن است. این مطالب، توجه خواننده را جلب می‌کند و حس و نگاه مثبت و خوشایندی به او می‌دهد و گاهی نیز تغییر در عادت زندگی او ایجاد می‌کند؛ اما نمی‌توان آنها را جزو مهارت‌های زندگی برشمرد.

چهار. طراحی داخلی کتاب نیز زیبا نیست. ابتدای همه عنوان‌ها و آغاز مطالب، تصویری

نویسنده در مقدمه کتاب، به خواننده توجه می‌دهد که با انتخاب این کتاب می‌خواهی زندگی تو انتخابی باشد نه شانسی. همچنین برای رسیدن به این هدف باید اول خودت را بشناسی؛ یعنی سرمایه‌ها و توانایی‌های وجودی خویش را بشناسی و ارزیابی و بهره‌برداری کنی. نام کتاب و متن مقدمه و پشت جلد، برای خواندن کتاب انگیزه می‌دهد؛ اما نکاتی قابل توجه است:

یک. در مقدمه کتاب، خودشناسی - که در خود مقدمه گفته می‌شود پایه مطالب کتاب است -، به صورت شاعرانه، نه علمی توصیف

ثابت شبیه الاله‌های یونانی آمده است. به نظرم طرح و شکل ثابت مناسب نیست و نیز خوب بود تصاویر اساطیری ایرانی استفاده می‌گردید.

پنج. طراحی جلد کتاب نیز مشکلاتی دارد. عنوان جذّاب کتاب (از آرزوهایت جلو بزن) این تصوّر را ایجاد می‌کند که نباید فقط به آرزوهای مادی فکر کرد و باید از آنها گذر کرد و به مراحل متعالی تر حرکت کرد؛ اما متن کتاب و طراحی روی جلد چیز دیگری می‌گوید. همچنین در چهار طرف عنوان کتاب، چهار تصویر کامپیوتری و کودکانه از هواپیما، خانه، ماشین و قلب آمده است که طراحی دم دستی و عجله فراوان برای چاپ را نشان می‌دهد و هم مناسب کتاب بزرگسال نیست و نیز با تصویری که بیان شد، در تضاد است.

۳. مجموعه «خود توجان جهانی: چند فنجان داستان معنوی بنوش»، ۱۳۹۳، ۱۵۲ص.

این کتاب، عنوان گیرا و جذّابی دارد. خودم انتظار داشتم داستان زندگی افرادی را روایت کند که در زندگی واقعی با شکست و رنج رو به رو بوده‌اند؛ اما با به کارگیری روش‌هایی، از آن غم و شکست دور شده‌اند و به شادی و موفقیت رسیده‌اند.

اکنون نگاهی به کتاب می‌اندازیم:

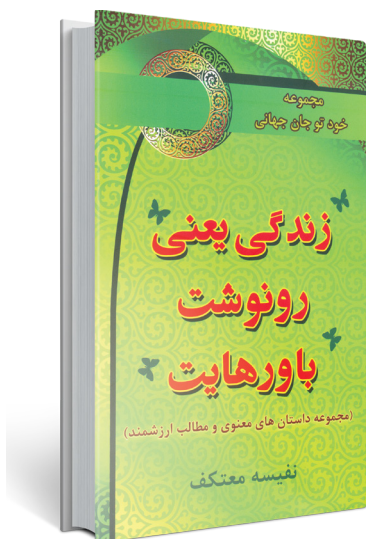
یک. داخل کتاب، پیش از نام نویسنده، عنوان «گردآوری» آمده؛ اما روی جلد، نیامده است. از این رو مناسب بود روی جلد نیز عنوان تدوین یا گردآوری می‌آمد.

دو. کتاب، مقدمه ندارد که اشکال مهمی است. همچنین یادداشتی که در پشت کتاب آمده است، توضیح محتوای کتاب نیست؛ بلکه با شش جمله احساس برانگیز، می‌گوید که این کتاب، این چیزها را به تو می‌آموزد که به نظرم گویان نیست.

سه. طراحی فهرست کتاب از دیگر کتاب‌ها زیباتر است و سه فصل اصلی کتاب و عناوین ذیل آنها مشخص تر است؛ اما طراحی داخل کتاب، زیبا نیست. ابتدای هر عنوان و مطلب، با



بسیاری از کتاب‌های این گونه وجود دارد. اکنون نگاهی به کتاب می‌اندازیم: **یک**. داخل کتاب، جلوی نام نویسنده، عنوان «گردآوری» آمده؛ اما روی جلد، خبری از این عنوان نیست. لذا مناسب بود که روی جلد نیز عنوان تدوین یا گردآوری می‌آمد.



دو. در مقدمه کتاب اشاره نشده است که داستان‌ها و مطالب کتاب از چه منابعی گردآوری شده است، حداقل به صورت کلی مانند برخی از آثار دیگر نویسنده. **سه**. طراحی فهرست کتاب، مناسب نیست، به طوری که نمی‌توان هفت بخش کتاب و عناوین ذیل آنها را به راحتی پیدا کرد. در فهرست، بخش نخست کتاب، ۲۵ عنوان

توجه به متن، طرح کوچکی آمده است که غالباً ساده و کودکانه و نوجوانانه و دیجیتالی است که مناسب خواننده و موضوع کتاب نیست. روی جلد به بهانه کلمه فنجان در عنوان کتاب، چهار طرح دیجیتالی فنجان آمده است که لازم نیست. **چهار**. ساختار کتاب، یک نواختی و نظم خاصی ندارد. مطالب، گاهی داستان است و گاهی داستان نیست. مانند عنوان «یاد گرفته‌ام» (ص ۵۳) که در هفت صفحه پس از عبارت «یاد گرفته‌ام» جملاتی آمده است. همچنین گاهی داستان‌ها حالت قصه و اساطیری دارد و گاهی جدید؛ اما بدون ذکر منبع است. در پایان برخی داستان‌ها، نتیجه اخلاقی آمده است و در برخی، این موضوع، رها شده است.

۴. مجموعه «خودتو جان جهانی: زندگی یعنی رونوشت باورهایت» (مجموعه داستان‌های معنوی و مطالب ارزشمند)»، ۱۳۹۴، ۱۲۸ ص.

عنوان این کتاب را می‌پسندم. از کتاب انتظار دارم که باورهای نادرست را به من گوشزد کند و به من کمک کند تا به نحو مثبتی آنها را تغییر دهم و با باورهای جدیدم زندگی نویی را بسازم. البته این امر به روش علمی و مهارتی آموزش داده نمی‌شود و بر اساس یادداشت‌های شاعرانه و پیامکی به ما کمک می‌کند. این اشکال در

فرعی دارد و بخش‌های دو تا هفت، اصلاً عنوان فرعی ندارند، در حالی در متن کتاب می‌بینیم بخش دوم نیز حدود بیست عنوان فرعی دارد و لازم بود در فهرست بیاید. البته بخش‌های دیگر، عناوین فرعی ندارند و مطالب به صورت یادداشت‌های چند خطی آمده است. همچنین در فهرست، عنوانی مربوط به بخش اول نیز جا مانده است: عنوان «خدا» با مطالب کوتاه و چند سطری (ص ۵۱-۵۹).

چهار. برخی از داستان‌ها - که روایت‌های تاریخی از زندگی پیامبران الهی است - بدون ذکر منبع آمده‌اند، مانند: «مهلت الهی» (ص ۴۰) و «از حال من با خبر است» (ص ۴۶). از کتاب

توقع می‌رود که این گونه مطالبش با ذکر منبع معتبر باشد.

به نویسندۀ این کتاب‌ها - که صاحب قلم و ذوق خوبی هستند و در مجلات نیز می‌نویسند - پیشنهاد می‌کنم روایتگر زندگی واقعی افرادی باشد که با مشکلات زندگی به صورت فعّالانه نه منفعلانه روبه‌رو شده‌اند و بر شکست‌ها چیره شده‌اند و زندگی را با انرژی و قدرت ادامه داده‌اند. البته می‌توانند تجربه‌ی این افراد را با روش علمی (با بهره‌بردن از کتاب‌های علمی و اساتید مربوط)، اما به زبان ساده و حس‌برانگیز، در قالب کتاب یا یادداشت مطبوعاتی بنویسند.